

E504 - To Live Up To The Promise! Departures Of Their Own!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:40] ---

ame agari no sora wo aogu tabi

[00:40] ---

Every time I look up to
the sky after the rain

[00:45] ---

nakimushi datta koro no boku wo omou

[00:45] ---

I think back to when I was a crybaby

[00:51] ---

dareka no senaka wo gamushara ni oikaketa

[00:51] ---

I was chasing somebody's back blindly

[00:59] ---

"tsuyoku naritai" tte

[00:59] ---

Thinking "I want to be stronger"

[01:01] ---

ima wa kaze ni kieta "arigatou"

[01:01] ---

The word "thank you" has
faded into the wind now

[01:07] ---

boku wa tsuyoku nareteiru no kana?

[01:07] ---

Am I getting stronger?

[01:12] ---

kotae wa mada desou ni nai kara sa

[01:12] ---

I don't know the answer yet

[01:18] ---

yappari mada aruiteiku yo

[01:18] ---

That's why I'll keep walking ahead

[01:23] ---

saa yukou

[01:23] ---

So let's go

[01:25] ---

tachidomaru koto naku

[01:25] ---

Without stopping

[01:29] ---

nagareru toki ni makenai youni

[01:29] ---

Without giving up to the flow of time

[01:34] ---

nando mo tachimukai tsuzukeyou

[01:34] ---

I'll keep getting back up

[01:40] ---

taisetsu na mono ushinaitakunai kara

[01:40] ---

Because I don't want to
lose something precious

[01:45] ---

boku no naka ni nagareru koe wa

[01:45] ---

The voice inside of me

[01:50] ---

zutto zutto boku wo sasaeteru

[01:50] ---

keeps sustaining me

[01:56] ---

itazura na ame ga jama suru kedo

[01:56] ---

Wicked rain will get in my way

[02:01] ---

nigedasanai kara

[02:01] ---

But I won't walk away

[02:09] ---

saa yukou

[02:09] ---

So let's go

[02:11] ---

Tachidomaru koto naku

[02:11] ---

Without stopping

[02:15] ---

nagareru toki ni makenai youni

[02:15] ---

Without giving up to the flow of time

[02:20] ---

nando mo tachimukai tsuzukeyou

[02:20] ---

I'll keep getting back up

[02:26] ---

taisetsu na mono ushinitakunai kara

[02:26] ---

Because I don't want to
lose something precious

[02:31] ---

shinjita sono saki e to...

[02:31] ---

To the future I believe in...

[02:47] ---

The time is the Great Pirate Era.

[02:50] ---

Countless pirates fight
desperately for the One Piece,

[02:56] ---

the great treasure left behind by
Gold Roger, King of the Pirates.

[02:59] ---

Monkey D. Luffy, a boy whose body turned
to rubber after he ate the Gum-Gum Fruit,

[03:04] ---

also takes to the sea to become
the next King of the Pirates.

[03:07] ---

As Luffy and his friends
overcome numerous adventures,

[03:11] ---

the World Government is less and
less able to ignore their existence.

[03:17] ---

This is exciting!

[03:19] ---

What kind of adventure
is waiting for us next?!

[03:23] ---

The crew, on its way to the New World,

[03:26] ---

will speed along the Grand Line again today!

[03:34] ---

After losing his brother Ace during
the War of the Best against the Navy,

[03:37] ---

Luffy was consumed with unbearable sorrow.

[03:41] ---

There is, however, an untold
story of the brothers...

[03:45] ---

...10 years ago in the East
Blue - Luffy and Ace as boys.

[03:57] ---

"To Live Up to the Promise!
Departures of Their Own!"

[04:05] ---

Late in the day

[04:08] ---

on which the Celestial Dragon's
ship arrived at the Goa Kingdom,

[04:13] ---

at a small village somewhere
in the East Blue...

[04:30] ---

Did you see the person with
the gigantic face today?

[04:33] ---

Yeah, I've never seen someone like that!

[04:35] ---

Look, the ship is huge, too!

[04:38] ---

580... 581...

[04:43] ---

582... 583...

[04:48] ---

584...

[04:54] ---

You're late, Dragon! I got tired of waiting!

[05:01] ---

Sorry.

[05:03] ---

What happened?!

[05:04] ---

--Oh, that's very bad!

--Hey, treat him now!

[05:09] ---

Roger!

[05:12] ---

Honestly! Where have you been?!

[05:17] ---

I was watching the ceremony
for the Celestial Dragon.

[05:22] ---

How could you do that without telling me?

[05:26] ---

You attract too much attention.

[05:31] ---

M-My face, you mean?

[05:35] ---

We have to prepare as soon as
possible for what will come!

[05:40] ---

Do we have enough food?

[05:42] ---

They gave us some at the
training hall in the village.

[05:49] ---

Let's leave here! Head back to Baltigo!

[05:59] ---

Meanwhile, in the Goa Kingdom

[06:01] ---

after the observers from the
World Government left...

[06:09] ---

Here comes some junk!

[06:13] ---

People are doing exactly the
same thing they did before

[06:17] ---

accumulating another mountain of junk.

[06:26] ---

Here I come, Ace!

[06:30] ---

Gum-Gum...

[06:32] ---

...Pistol!

[06:48] ---

What are you doing?! You're no match for me!

[06:54] ---

No matter how strong you are,

[06:56] ---

it's nothing if you can't hit a target!

[06:58] ---

Rubber is not useful in
fighting just as I thought!

[07:01] ---

Shut up!

[07:03] ---

What?! I'm telling you the truth!

[07:06] ---

All you can do is bounce back attacks and sink like a rock!

[07:10] ---

Stop making fun of the Gum-Gum Fruit! I'll make you cry someday!

[07:14] ---

I've been creating new attacks stronger than the pistol!

[07:17] ---

Luffy, that was great!

[07:20] ---

Your arm stretched farther than yesterday!

[07:23] ---

Sabo! You're too easy on Luffy!

[07:27] ---

I'm stronger than yesterday as I thought!

[07:30] ---

--Don't you think so, Sabo?!

--Don't you think so, Sabo?!

[07:49] ---

Sabo was a good brother...

[07:52] ---

What?! You mean it'd be better if I had died?!

[07:55] ---

I didn't say that!

[07:57] ---

You meant it!

[07:59] ---

Ouch!

[08:01] ---

Sabo didn't hit me like that!

[08:04] ---

--What?!

--What?! Be nice to me!

[08:07] ---

No way!

[08:16] ---

Ouch.

SIGN I HEREBY ESTABLISH AN INDEPENDENT COUNTRY

[08:27] ---

I hereby establish an independent country.

[08:30] ---

Country?!

SIGN ME TOO

[08:37] ---

Me too!

SIGN ACE'S KINGDOM--

SIGN LUFFY'S KINGDOM

SIGN ACE'S KINGDOM LUFFY'S KINGDOM

[08:45] ---

What do you want this time?

[08:47] ---

We need to be strong enough
to live on our own!

[08:50] ---

You guys belong to Dadan's Kingdom!

[08:53] ---

Let me use your bath sometimes.

[09:19] ---

Ace! You gotta help me! It's a bear!

[09:23] ---

I thought that you wanted
to live on your own.

[09:29] ---

Dammit!

[09:40] ---

Luffy!

[09:53] ---

Hey, anybody there in Dadan's Kingdom?!

[09:56] ---

Luffy got hurt! Please help him!

[10:01] ---

Magra! Please! Treat Luffy!

[10:04] ---

Okay, okay, come in now!

[10:19] ---

Well, well, it was no joking matter.

[10:22] ---

He might have died if the
cut was a little bit deeper.

[10:29] ---

You three fought those beasts
together, didn't you?

[10:34] ---

It's my fault!

[10:37] ---

I knew it doesn't prove that you're
strong by fighting on your own!

[10:44] ---

I'm not good enough!

[10:47] ---

I'm not good enough at all!

[10:52] ---

Ace...

[10:54] ---

I'm sorry, Luffy!

[10:57] ---

I'm sorry!

[11:08] ---

Hey, guys!

[11:11] ---

Makino came all the way bringing us sake!

[11:15] ---

How to pay respect to other people?

[11:19] ---

Uh-huh.

[11:20] ---

What's gotten into you?

[11:22] ---

Since I'm Luffy's brother,

[11:24] ---

it's my job to go see the captain
of the Red-Haired Pirates

[11:27] ---

who helped Luffy in order to thank him!

[11:40] ---

Do you have something to say?!

[11:43] ---

I'm sorry. Alright, I'll teach you how.

[11:48] ---

Okay, this would be the first one...

[11:50] ---

They didn't pay!

[11:53] ---

Stop!

[11:57] ---

Oh, we forgot to do it!

[12:00] ---

Oh yeah!

[12:06] ---

--Thank you for the meal!

--Thank you for the meal!

[12:08] ---

Shut up, you brats! You got to pay!

[12:14] ---

I'm gonna win today!

[12:52] ---

--We did it!

--We did it!

[12:53] ---

Bear meat stew tonight!

SIGN 7 YEARS LATER

SIGN ACE, 17 YEARS OLD

SIGN LUFFY, 14 YEARS OLD

[14:34] ---

Take care, Ace!

[14:36] ---

Yeah. See you, Luffy! I'm going now!

[14:40] ---

Uh-huh! I'll be a lot stronger
when I leave here in 3 years!

[14:53] ---

Good luck, Ace!

[14:55] ---

Take care!

[14:57] ---

Don't catch a cold!

[14:59] ---

You just wait! I'll make my name soon!

[15:04] ---

Ace, the son of the King of the
Pirates, has grown up secretly

[15:09] ---

and he quietly departed from
the shore nearby Mt. Corvo.

[15:29] ---

He's gone!

[15:32] ---

Honestly! I wonder what Garp would say.

[15:54] ---

You must raise him, Dadan!

[15:56] ---

No way! Whose baby is this?

[16:00] ---

Boss!

[16:03] ---

Ace is gone!

[16:06] ---

Oh good. But I can see that
Garp will be mad at me.

[16:12] ---

He was such an useless little shit!

[16:14] ---

Oh, Ace left a message for you.

[16:18] ---

What?! He still has something to say to me even at the last minute?!

[16:23] ---

He said "Thank you for taking care of me!"

[16:31] ---

He can't do that! That fool!

[16:36] ---

Oh? Boss, are you crying?!

[16:39] ---

I'm not crying, you fool!

[16:54] ---

I have to wait 3 years more.

[16:56] ---

Gum-Gum...

[16:58] ---

...Pistol!

[17:03] ---

Damn! I missed it by a little.

[17:08] ---

You almost got it, Luffy!

[17:10] ---

Why don't you keep the center of gravity lower?

[17:17] ---

Gum-Gum...

[17:19] ---

...Pistol!

[17:34] ---

I wanna become stronger!

[17:36] ---

I wanna become stronger!

SIGN A FEW MONTHS LATER

[17:47] ---

Luffy!

[17:49] ---

Look at the newspaper!

[17:50] ---

What is it?

[17:52] ---

Look here!

[17:54] ---

Wow! Ace made his name!

[17:57] ---

He got his own ship and crew!

[17:59] ---

He's great! Ace is great!

[18:05] ---

But I'm gonna top him!

SIGN 3 YEARS LATER - LUFFY, 17 YEARS OLD

[18:15] ---

Hey, guys!

[18:17] ---

I'm leaving now. You're not gonna see me off?

[18:21] ---

How annoying.

[18:23] ---

The mayor and Makino won't mind,

[18:26] ---

but the people in the Windmill

Village will be scared of us.

[18:30] ---

But...

[18:32] ---

Why don't you just go already?!

[18:35] ---

Alright. Then you guys,

[18:38] ---

thank you for everything!

[18:40] ---

Don't say it - I feel awkward!

[18:43] ---

Well, well, take care!

[18:45] ---

Yeah, okay!

[18:49] ---

Oh yeah!

[18:51] ---

Dadan, I don't like mountain bandits...

[18:54] ---

Shut up, you brat!

[18:57] ---

...but I like you guys!

[19:03] ---

Stop talking nonsense and go

away already, you bastard!

[19:07] ---

Dammit! Why am I surrounded by such fools?!

[19:12] ---

Oh, you crying?

[19:14] ---

I'm not crying!

[19:18] ---

Windmill Village at the edge of
Goa Kingdom on the Dawn Island.

[19:23] ---

Hey, why don't you take my
old fishing boat, Luffy?

[19:28] ---

That thing is gonna sink any minute!

[19:30] ---

That's a small boat...

[19:33] ---

This is fine! This is
what I wanna start with!

[19:40] ---

Sabo!

[19:43] ---

Watch over me! I'm gonna go out to sea now!

[19:50] ---

Sabo was first and Ace was second.

[19:55] ---

And I'm third but I'm gonna
top them!

[19:57] ---

Wait for me, Ace!

[19:59] ---

I'll catch up with you soon!

[20:02] ---

What are you doing screaming and mumbling?

[20:05] ---

Is it some kind of incantation?

[20:07] ---

No, it's not! It's a challenge!

[20:09] ---

--Who's Ace?

--No idea.

[20:12] ---

Alright, I'm going now!

[20:24] ---

He's finally leaving,
mayor. I'm gonna miss him.

[20:28] ---

It's a dishonor to the
village to become a pirate!

[20:36] ---

What nice day for setting sail!

[20:51] ---

Th-That's...!

[20:57] ---

Here comes our local sea monster!

[21:05] ---

You don't know who you're messing with.

[21:08] ---

Look at this technique I've
been training for 10 years!

[21:12] ---

Gum-Gum...

[21:20] ---

...Pistol!

[21:39] ---

That will learn ya, stupid fish!

[21:49] ---

Wow! He beat the sea monster
with a single blow!

[21:54] ---

He's become quite strong!

[21:58] ---

Let's start with finding a crew!

[22:00] ---

I want at least 10 of them.

[22:04] ---

And the black flag!

[22:07] ---

Alright! Let's go!

[22:12] ---

I'm gonna become...

[22:16] ---

...the King of the Pirates!

[22:28] ---

And now,

[22:32] ---

Luffy mourns the loss of his brother Ace.

[22:51] ---

Luffy-kun...

[22:55] ---

The King of the Pirates?!

[22:58] ---

I'm...

[23:02] ---

I'm...

[23:05] ---

I'm...

[23:14] ---

I'm too...

[23:16] ---

...weak!!

[23:25] ---

As Garp returns to Windmill Village,
Dadan greets him in outrage.

[23:28] ---

Meanwhile, Luffy is lost in his grief
and helplessness after losing Ace.

[23:34] ---

As he watches Luffy writhe in despair,

[23:37] ---

Jimbei recalls the words of Ace...

[23:40] ---

On the next episode of One Piece!

[23:41] ---

"I Want to See Them! Luffy's Mournful Cry!"

[23:44] ---

I'm gonna be King of the Pirates!!

Revision #1

Created 2024-03-09 23:45:50 UTC by whimsee

Updated 2024-03-09 23:45:50 UTC by whimsee